

# 1. SAUNA TAGA TIIGI ÄÄRES

## Seda lugu Mikust-Mannit

juba kaua lauldud on.

\*Saunast, tiigist, vanast pannist  
laulu kangelaseks kann.\* 2 korda

Aastad möödunud, uued ajad.

Igal mehel kodus vann.

\*Mälestustes konnapojad,  
saun, tiik, lõhki löödud pann\* 2 korda

Miku asus Kanadasse,

Manni elab USA-s.

\*Oma kaunist lapsepõlvest,  
nad nüüd nõnda laulavad.\* 2 korda

Sauna taga, tiigi ääres,

mängis Miku Manniga.

\*Püüdsid väikseid konnapoegi,  
lõhki löödud panniga\*. 2 korda.

Kuule Miku, ütles Manni,

eks see ole kena kann.

\*See vist selle, selle suure konna,  
väike sugulane on.\* 2 korda

Rumal Miku, ütles Manni,

ei see ole,

ei see ole päris kann.

\*Suurel konnal neli jalga,  
sellel ainult saba on.\* 2 korda

Dieses Lied von Miku und Manni

hat man schon lange gesungen.

Von Sauna, von Teich, von alter Pfanne,  
der Held des Liedes ist ein Frosch.

Jahre vergingen, neue Zeiten.

Jeder Mann (hat) zu Hause eine Wanne.

In den Erinnerungen Fröschelein,  
Sauna, Schaukel, zerschlagene Pfanne.

Miku begab sich nach Kanada,

Manni lebt in den USA.

Von ihrer schönen Kindheit,  
sie jetzt singen so.

Hinter der Sauna, am Teich,

spielte Miku mit Manni.

Fingen kleine Fröschelein,  
mit zerschlagener Pfanne.

Horch mal, Miku, sagte Manni,

das ist kein echter Frosch.

Das ist wahrscheinlich ein kleiner Verwandte  
dieses großen Frosches.

Dummer Miku, sagte Manni,

das ist nicht der echte Frosch.

Der große Frosch hat vier Beine,  
der hat nur einen Schwanz.

# 2. ELULOOISED MÄRKMED (kolm osa)

## Aastas päevi on 365 ja nädalaid 52.

Mu elusse saabunud tõsine kriis,  
jään vägisi vanamaks.

Mu silme ees möödunud aegade loor

mul tagasi lükatud kell.

Ja mu laulusse poetand end kurblik minoor.

Hinges pesitseb mälestus hell.

Udulinik siis hajub ja päikesekullas

lapsepõlv mulle ulatab käe.

Olen taas väike poiss,

kes naeris ja hullas.

See mälestus meelest ei lä'e.

Nüüd klaveri najal mul valmib romaan,

mill' kahjuks nii nigel tiraaž..

Lõpeb kord iga film,

läheb valgeks ekraan.

See kõik on vaid meeldiv miraaž.

\*\*\*\*\*

In einem Jahr gibt es 365 Tage und 52 Wochen.

In meinem Leben(ist)gekommen eine  
ernste Krise, ich bleibe mit Gewalt alte

Vor meinen Augen der Schleier der vergangenen Zeiten,

meine Uhr ist zurückgeschoben.

In mein Lied (hat) sich eingebröckelt trauriges Minor.

In der Seele nistet zarte Erinnerung.

Nebeldecke löst (sich) auf und im Sonnengold

reicht mir die Hand die Kindheit.

Bin wieder kleiner Junge,

der lachte und tollte.

Diese Erinnerung geht nicht aus dem Sinn

Jetzt am Klavier mir reift der Roman,

der leider hat mieses Tirage.

Endet mal jeder Film,

geht hell die Leinwand.

Das alles ist nur ein angenehmes Mirage.

**Mängi mulle seda vana viit,**  
mida laulsin emale.  
Mõtted kaugele mind viivad siit,  
mälestuste rajale.

Mul meenub päev kraavi kaldal  
paljajalu ma jooksin,  
varba veriseks lõin,  
kaks kääru võileiba sõin,  
vastlõpstud piima ma jõin.

Siis püüdsin noodaga kala,  
järvel viskasin lutsu,  
paadist kaotasin mõla.  
Kaugelt kostis karjakella kõla  
meeles ikka see päev.\*\*\*\*

**Kord oli aeg ja mitte väga ammu**  
mind võlus kirglik argentiina tango.  
Ma tundsin seitset inglivalssi sammu  
ja nagu öeldud, see polnud väga ammu.

Tuntud mees ma linnas,  
tantsusaalis hinnas,  
tüdrukute lemmik ma.  
Aega oli vähe, tavaline nähe,  
see, kui pidu kestis koiduni.

Nüüd juustest kergelt läbi läheb kamm  
ja püksirihma tekkivad mõned augud.  
Soliidselt raskemaks on jäänud samm.  
Sa hingeldad, kui kodus kärgid, paugud.

Sul iga väiksem tuuleil toob tilga ninna.  
Sind uute kingadega vaevab  
konnasilma piin.

Sa mõtled, kaalutled,  
kui tarvis välja minna.  
Su hilisõhtu snäkk on aspiriin.  
\*\*\*\*\*

Nüüd klaveri najal mul valmib romaan,  
mill' kahjuks nii nigel tiraaz.  
Lõpeb kord iga film, läheb valgeks ekraan.  
See kõik on vaid meeldiv miraaž.\*\*\*\*

Spiel mir diese alte Weise,  
die (ich) der Mutter sang.  
Gedanken fern mich bringen von hier,  
auf den Pfad der Erinnerungen.

Ich erinnere an den Tag am Graben-  
ufer, barfüßig ich lief,  
die Zehe blutig (ich) schlug,  
zwei Schnitte Butterbröte (ich) aß,  
frischgemolkene Milch ich trank.

Dann fang ich mit Schleppnetz Fisch,  
am See warf ich ? Stein,  
aus dem Boot verlor ich Ruder.  
Aus der Ferne klang der Klang der Viehlocke,  
im Sinn immer dieser Tag

Es war einmal die Zeit und nicht sehr lange her,  
mir gefiel leidenschaftlicher argentinischer Tango.  
Ich kannte 7 Schritte des englischen Walzer,  
und wie gesagt, es war nicht sehr lange her.

Bekannter Mann ich in der Stadt,  
geschätzt im Tanzsaal,  
Liebling der Mädchen (war) ich.  
Zeit gab es wenig, gewöhnliche Erscheinung,  
dies, wenn Feier dauerte bis Morgenröte.

Jetzt durch die Haare leicht geht der Kamm  
und in den Hosenträger sind entstanden einige Löcher.  
(Solid schwerer (ist)geblieben Schritt.  
Du schnaufst, wenn zu Hause lärmst und schreist.

Dir bringt jeder kleinster Windstoß ein Tropfen in die Nase.  
Mit neuen Schuhen plagt dich  
HühneraugeQual (Froschaugen)

Du denkst, erwägst  
wenn es nötig ist auszugehen.  
Dein Spätabendsnack ist Aspirin.

### 3. IMMIGRANT AUSTRIAST

**Ma oma noorusaastad veetsin kaunis Viinis**  
ja üpris tuttav mulle vana Budapest.  
Üht tüdrukut ma tundsin kord Berliinis  
Mind Münchenisse tõi Oktoberfest.

Ei olnud murekortse siis mu laubal,  
mis sest, et raha napilt pangakontos.  
Ent elu järsku tegi lõpu heal kaubal,  
nüüd halle juukseid aretan Torontos.  
Mu lemmiktoiduks mannapuder,alkasaltser,  
sest veini, gulashit, ei kannata mu alster.

Ja ainult siis,  
kui usutleb mind lemmikpühhiaater,  
mul meenub Budapest, Berliin ja Viini Prater.

Mu daamid ja härrad,  
olukord on kurb.

Mu ellu tuli muutus,  
siis kui muretsesin maja.  
Järsku sõpradeks mul Morgegi protsendid.

Ostnud maja, selgus autot ja ka suvilat on vaja.  
Sinna kadusid mu dollarid ja sendid.

Naise, tütreid panin tööle,  
pojad müüsid telegramme.  
Ise töötasin ma päevas 16 tundi.

Auto seisis tagahoovis,  
sõiduks kasutasin trammid.  
Seda kõrge elustandard peale sundis.

Hydroarved, õliarved,  
telefon ja majamaksud,  
autonumbriplaadid, juhtimiseluba.

tulekindlustus, veetak ja  
teised rahalised maksud  
Õige kalliks läks mul maksma oma tuba

Nõnda rabeldes ma tundsin,  
elumõte nagu kasin.  
Igal õhtul olin väsinud kui laip.

Ei mind võlund recreation,  
ei moodne pesumasin,  
ei elutoas seinast sein vaip.

Järsku meelde tulid noorusaastad,  
Budapest, Berliin.  
Sind jälle näha tahtsin,  
armas Austria ja Viin

Ich verbrachte meine Jugendjahre im schönen W.  
und genug bekannt mir das alte B.  
das alte B. Ich kannte mal ein Mädchen in B.  
Mich brachte nach M. Oktoberfest.

Keine Sorgenfalten an meiner Stirn.  
Kein Sorge, daß es gab Geld knapp auf Bankkonto  
Doch das Leben machte ein Ende guter Ware,  
jetzt züchte (ich) graue Haare in Toronto  
Mein Lieblingsspeise Mannabrei und Alkasaltser,  
denn Wein, Gulasch leidet nicht mein Alster.

Nur dann, wenn mich befragt  
mein Lieblingspsychiater,  
mir fällt ein Budapest, Berlin und Wiener Prater.

Meine Damen und Herren,  
die Situation ist traurig.

In mein Leben kam Veränderung,  
als ich besorgte das Haus.  
Plötzlich Freunde mir Prozente von Morgegi

Gekauft das Haus, wurde klar, Auto und auch Sommerhaus  
Dorthin verschwanden meine Dollar und Cents

Frau und Töchter stellte (ich) zur Arbeit,  
Söhne verkauften Telegramme  
Selbst arbeitete ich im Tag 16 Stunden.

Der Wagen stand im Hinterhof,  
zum Fahren benutzte ich Straßenbahn  
Das zwang der hohe Lebensstandard.

Hydrorechnungen, Ölrechnungen,  
Telefon und Hausgebühren,  
Autonummerplatten, Führerschein.

Brandversicherung, Wassertax  
und andere geldliche Gebühren.  
Recht teuer sollte ich für mein Zimmer bezahlen.

So stempelnd ich fühlte,  
Lebenssinn ist als ob spärlich.  
Jeden Abend war ich müde wie eine Leiche

Mich bezauberte kein Recreation,  
keine moderne Waschmaschine  
und nicht der Teppich  
von Wand zu Wand im Wohnzimmer.  
Plötzlich fielen die Jugendjahre ein,  
Budapest, Berlin.  
Dich wollte wieder sehen,  
liebes Österreich und Wien.

Lõuna pool Moldaud,  
kus voolab Doonau,  
seal on minu kodulinn.  
Metsade rüppes, valsside kütkes,  
asub nii võrratu Viin.

Minu armas kodulinn, Viin, Viin, Viin.  
Sinust nõnda tulvil hing, Viin, Viin, Viin,  
Kui su süles viibin ma,  
tahaksin vaid ütelda:  
Ei sind iialgi suuda unusta,  
olen ma Kanadas,  
kaugel Austraalias,  
ikka mul meeles vaid Viin.

Südlich von dem Moldau,  
wo fließt der Donau,  
da ist meine Heimatstadt.  
Im Schoß der Wälder, im Zauber der Walzer  
liegt so unvergleichbares Wien

Meine liebe Heimatstadt W,W,W  
Von dir ist voll meine Seele W,W,W  
Wenn ich in deinem Schoß bin  
ich möchte sagen:  
Ich kann dich nie vergessen,  
bin ich in Kanada,  
weit in Australien,

## 4. KLUNKER

**Me rahval üsna palju**  
kindlaks kujunenud kombeid.  
Neid vajaduse korral loome juurde

Kui mõttesilm vaid registreerib  
tühjavõitu homseid,

saab tähtsusetust sünnipäevast juubel.  
Sest kuigi elu uppi löi  
poliitiline rabandus,

meil napsivõtuks siiski peab  
leiduma üks vabandus.

Jah, vaadake mu härrad,  
me kultuur on väga vana.  
Seda lugejate kirjades  
on tõestanud ka "Mana".

Oma sünnipäevaks naabrimees  
löi maha neli kana.  
Ja ütles: "Poisid paneme nüüd  
käima väikse klunkri,  
just täpipealt niisuguse,  
kui omal ajal punkris,  
mil kapral Aadu sünnipäeva  
kuulutas kalender  
ja kompaniisse saabus  
kolmekordne marketender.  
Poisid, pidu!

Inimene mõtleb, naaber juhib.  
Naaber mõtleb, naine juhib.  
Naine mõtleb, naine juhib.

Ühel päeval minu postkastis  
hästilõhnav ümbrik.  
Sellel siidiriidest vooder nii sharmantne  
ja luksuspaber, ah, kui elegantne.  
Seda saata võis küll ainult mõni lord.

Unser Volk hat ziemlich viele  
sicher gebildete Sitten.  
Beim Bedürfnis schaffen wir sie hinzu.

Wenn das Gedankenauge meldet nur  
leere morgen, einem

wird aus unwichtigem Geburtstag Jubiläum.  
Denn obwohl der politische Anfall  
schlug um das Leben,

wir müssen doch fürs Betrinken  
erfinden eine Entschuldigung.

Ja, sehen Sie, meine Herren,  
unsere Kultur ist sehr alt.  
Das in den Leserbriefen  
hat bewiesen auch die "Mana".

Für seinen Geburtstag der Nachbar  
schlachtete vier Hühner.  
Und sagte: "Jungs, wir setzen jetzt in Gang  
einen kleinen Klunker,  
Just genauso solche,  
wie damals im Punker,  
als den Geburtstag von Korporal Aadu  
verkündete das Kalender,  
und in die Kompagnie kam an  
der dreifache Marketender.  
Jungs, Fete!

Mensch denkt, Nachbar lenkt  
Nachbar denkt, Frau lenkt.  
Frau denkt, Frau lenkt.

Eines Tages in meinem Postkasten  
ein gutriechender Umschlag.  
Dessen Seidenfutter so charmant  
und Luxuspapier, ach wie elegant.  
Den konnte schicken wohl nur ein Lord.

Mu noorik kirja nähes  
kohe ärevusse sattus.  
Köögist käärid tõi ja  
kirja lõikas lahti.

Ja enne kui veel sõnuks  
sain ma mahti,  
ta hüüdis valge näost kui kasetoht:

"Oh, sa taevas, mis nüüd teeme,  
kust me uue kleidi saame.  
Küüned päris raisku läinud,  
kõik mu mingid hukka läinud.  
Kingad nõnda vanamoodsad,  
väljamüügid praegu soodsad.

Pean kohe linna ruttama.  
Juuksuri mul pane kinni  
ja veel manikööri tunni.

Vajan puudrit, uusi kreeme,  
peas tuikab, saan migreeni.  
Puuduvad ka uued kindad.

Ah, kui vähe sa mind hindad.  
Mind sa küll ei enam armasta".  
Naisel juhmilt otsa vaatasin:

"Ütle, mis nüüd lahti on?  
Kas on päiksepiste taband sind?  
Või on kuskil lõhkend pomm?"

"Taevas tule appi, aita!  
Kas sa's ikka veel ei taipu.  
Joonistama pean pildi,  
trükitähtedega sildi.

Midagi ei kuule, märka.  
Ava silmad, üles ärka!  
Naabrimehel tähtis sünnipäev."

Me peole jäime hiljaks,  
kuigi pidu kõrvalmajas.  
Järsku kadunud mul üks mansetinööp.

Naise hinnaline soeng  
veel ikka kohendamist vajab.  
Lisaks ununes tal laste õhtusöök.

Ja kulme, ripsmeid võõbates  
ta silma ajas värvi.  
Ta kallil kleidil katki läinud lukk.

Ma siiski kõigel vaatamata  
säilitasin närvi.  
Ka siis, kui trepil rebenes ta sukk.

Mein Weib sehend den Brief  
geriet gleich in die Aufregung.  
Aus der Küche brachte die Schere und  
schnitt den Brief auf.

Und bevor ich für die Worte  
hatte Zeit,  
sie rief vom Gesicht weiß wie Birkenrinde:

"O, du, Himmel, was wir jetzt machen,  
woher wir neues Kleid bekommen.  
Nägel völlig zugrunde gegangen,  
alle meine Schminke verdorben.  
Schuhe so altmodisch,  
Ausverkäufe jetzt (sind) günstig.

(ich) Soll mich gleich in die Stadt beeilen.  
Reserviere mir den Friseur  
und noch Maniküurstunde.

(ich) Brauche Puder, Chremen,  
im Kopf zuckt, (ich) kriege Migräne.  
Fehlen auch die neuen Handschuhe.

Ach, wie wenig schätzt du mich.  
Mich liebst du wohl nicht mehr".  
Ich sah die Frau verblüfft an:

"Sag, was ist los jetzt?  
Hat der Sonnenschlag dich getroffen?  
Oder platzte irgendwo eine Bombe?"

"Himmel, komm zur Hilfe, hilf!  
Begreifst du immer noch nicht.  
Ich soll zeichnen ein Bild,  
mit Blockbuchstaben ein Schild.

( du) Hörst nichts, bemerkst nichts.  
Öffne die Augen, wache auf!  
Nachbar(mann) hat einen wichtigen  
Geburtstag."

Wir verspäteten zur Feier,  
obwohl die Feier (war) im Nebenhaus.  
Plötzlich verschunden mir war  
ein Manschettenknopf.  
Die teure Frisur von Frau  
noch immer brauchte Ausbesserung.  
Hinzu vergaß sie das Abendessen der  
Kinder.

Und Brauen, Wimpern bemalend  
sie jagte ins Auge die Farbe.

Bei ihrem teurem Kleid ging kaputt der  
Reißverschluß.

Ich ungeachtet allen  
aufbewahrte Nerven.  
Auch dann, als auf der Treppe riß kaputt  
ihr Strumpf.

Õnneks selgus,  
peo algusega polnud ruttu.  
Seisti vaikselt, aeti asjalikku juttu.

Kõik daamid jõid kokteile,  
härrad viskit, soodavett.  
Ja kuigi tahtsid õlut,  
seda keelas etikett.

Siis peretütar klaveril  
mängis paar pala.  
Üks jahimees kirjeldas  
äsja püütud kala.

Kellelegi muret tegi vana setik tamp ?  
Ühel oli vanni võttes  
jalga tekkind kramp.

Kuskil oli cottage'sse  
sisse murdnud sulii.

Siis pereproua plaksutades käsi  
tuppa tuli.  
Ta kõiki palus osa võtma  
väiksest pidusöögist

ja maitsma nipet näpet  
meie kodumaisest köögist.

Lõhe, suitsuangerjas,  
terve põrssapõngerjas,  
suitsusingid, kanasalat,

keedusingid, peedisalat,  
vähjakaelad, kalasalat.  
Silgud marineeritud,  
võrratult garneeritud.

Sült, rosolje, vorstilõigud, mädarõigas,  
lihalõigud, kalkuni- ja kanalõigud.  
Lisaks mitmesugused pasteedid,  
tomatipüree ja õunakeedis.

Kilud, sprotid, skumbria,  
kapsa-, lihapirukad.  
Nõnda algas naabri sünnipäev.  
Nõnda algas naabri sünnipäev.

Lauda istudes pidu jõudis  
järgmisse faasi,  
nii peened veel kõigil maneerid.  
Siis jääkülma vodkat valati klaasi,  
kui taldrikul soolatud heering.

Zum Glück erwies sich,  
mit dem Anfang der Feier gab es keine Eile.  
Man stand still, man unterhielt sich sachlich.

Alle Damen tranken Cocktails,  
die Herren Whisky, Sodawasser.  
Und obwohl (du) wolltest Bier,  
das verbot die Etikette.

Dann Haustochter auf dem Klavier  
spielte ein paar Stücke.  
Ein Jäger schilderte  
vor kurzem gefangenen Fisch.

Jemand war besorgt wegen alten ?  
Jemandem war Bad nehmend  
in Bein entstanden Krampfen.

Irgendwo war ins Cottage  
reingebrochen ein Gauner.

Dann Hausfrau Hände klatschend  
in das Zimmer kam.  
Sie bat alle teilzunehmen  
an ein kleines Festessen

und probieren Kleinigkeiten  
aus unserer Heimatküche.

Lachs, geräucherter Aal,  
der ganze Ferkelknirps,  
geräucherte Schinken, Hühnersalat,

gekochte Schinken, rote Bete Salat,  
Krebshalse, Fischsalat.  
Stömmlinge marinieren,  
herrlich garniert.

Sülze, Rosolje, Meerrettich,  
Fleischschnitte, Putte- und Hühnerschnitte.  
Hinzu verschiedene Pasteten,  
Tomatenpüree und Apfelkonfitüre.

Kleine Strömmlinge, Sprotten, Skumbrien,  
Kraut-, Fleischpiroggi.  
So fang an des Nachbars Geburtstag.  
So fang an des Nachbars Geburtstag.

Platz nehmend.  
die Fete kam in die nächste Phase,  
so fein noch bei allen die Manieren.

Dann eiskalter Wodka schenkete man ein,  
wenn auf dem Teller gesalzener Hering.

Ja siis hüüti esimene proosit.  
Nagu paisu tagant järsku  
pääses valla jutuvada,

kui läbiseigi kiideti rosoljet.  
Laudlinale tee leidis  
esmakordselt süldirada.  
Kogu olemine hakkas võtma ilmet.

Ja siis hüüti teine proosit.

Kõik hääled tegid puhtaks,  
tõusid püsti, võtsid klaasid

ning tuba täitsid dissonantsed toonid  
Ka nüüd laulusõnad  
juubilari elada siis lasid,  
kõige agaramad lauljad kakofoonid

Ja siis hüüti kolmas proosit.  
Nüüd langesin ma lauanaabri  
jutuvoolu küüsi,

kokakunstist kuulsin põhjalikku loengut.  
Ta asjalikult salateid, pasteete analüüsis  
ja kritiseeris pereproua soengut.

Ja siis hüüti neljas proosit.  
Siis prekonna tuttav ootamatult  
tõusis üles.  
Kusjuures tema võileib leidis  
koha naabri süles.  
Ta näole manas tähtsa ilme,

lauale end toetas.  
Ja kogemata lipsu  
peedisalatisse soetas.

Küll juubilari tegudele  
palju sõnu pühendas,  
nii osavasti ennast  
nende tegudega ühendas.

Ja kõne lõpuks üle andis hinnalise kingi,  
hullvõimsa përamootori ja  
vannitoa sink,-i.

?

Ja siis hüüti viies proosit.  
Nüüd juubilar jäi omaette  
imetlema kinke,  
përamootori juhtnõõre ta studeeris.

Ja vannitoa sink-i ümbert  
lõikas siidilinte,  
teda varrukaga hoolikalt poleeris.

Seltskond samal ajal võttis kiirelt  
kolm või neli napsi.  
Ei keegi enam viitsind hüüda proosit.

Und dann rief man das erste Prosit.  
Wie vom Damm her plötzlich  
entkam das Gesprächsgeschwätz.,

als durcheinander lobte man Rosolje.  
Auf der Tischdecke fand sich  
das erste Mal der Sülzenpfad.  
Das ganze Dasein fing an den Ausdruck  
zu nehmen.  
Und dann rief man das zweite Prosit.

Alle machten die Stimmen sauber,  
standen auf, nahmen Gläser

und das Zimmer füllten dissonante Töne.  
Auch jetzt die Liederworte  
den Jubilar leben ließen,  
alleremsige Sänger Kakophonien

Und dann rief man das dritte Prosit.  
Jetzt fiel ich in die Nägel des Gesprächs-  
strom von Tischnachbarin,

Von der Kochkunst (ich)hörte eine gründ-  
liche Vorlesung.Sie analysierte sachlich  
und kritisierte die Frisur von Hausfrau.  
Salate, Pasteten

Und dann rief man das vierte Prosit.  
Dann der Bekannte von der Familie  
unerwartet stand auf.  
Dabei sein Butterbrot fand  
den Platz im Schoß des Nachbars.  
Er zauberte auf das Gesicht eine wichtige  
Miene hervor,  
lehnte sich auf den Tisch.  
Und aus Versehen die Krawatte  
in den rote Bete Salate schaffte ?

Wohl den Taten von Jubilar  
viele Worte widmete,  
so geschickt sich  
mit diesen Taten vereinigte.

Und am Ende der Rede übergab er ein  
teueres Geschenk,  
wahnsinnig mächtiges Bootmotor und  
vom Badezimmer.

Und dann rief man das fünfte Prosit.  
Jetzt Jubilar blieb vor sich hin  
bewundern die Geschenke,  
Arbeitsanweisungen vom Bootmotor  
er studierte.

Ringsum ? vom Badezimmer  
schnitt er Seidenbänber,  
ihn sorgam (er) polierte.

Die Gesellschaft zur gleichen Zeit nahm  
schnell drei vier Schnapsee.  
Niemand hatte keine Lust Prosit zu rufen.

Lauanaaber muutus härdaks,  
hakkas kiitma oma lapsi.  
Õnneks sõna sai siis publikumi soosik.

Ja ta laulis selle laulu:

Meil õitsvad roosid,meil õitsvad lilled.  
Meil õitseb üks lill,  
äraunustamind.

Ma ütlen veel üks kord,  
noorus on ilus aeg,  
noorus ei tule iial tagasi.

Ah, seltskond nõnda vaimustuses  
ettekantud palast.  
Ta järjest sundis laulma suurt solisti.

Siis pereproa kadedusest  
kiskus kingad jalast  
ja tantsis kõigi rõõmuks moodsat tvisti.

Pereproa ülemeelikus  
nüüd kõigil üle kandus.

Ei oskaks sellel anda diagnoosi.

Oli kuulda kuidas keegi juba  
kodumaiselt vandus.  
Suitsutuhka raputati suhkruatoosi.

Kui katsuks kõiki kirjeldada,  
see laul ei saakski valmis.

Ma lahkusin, kui seltskond saagis  
elutoas palmi.

Ja kaminas üks külaline  
jõuluvana hüüdis.

Akvaariumis üks spinninguga,  
kuldseid kalu püüdis.

Tõepoolest mu naaber tegi  
vägeva klunkri,

just täpipealt niisuguse,  
kui omal ajal punkris.  
Mil kapral Aadu sünnipäeva

kuulutas kalender  
ja kompaniisse saabus  
kolmekordne marketender.

Tischnachbarin wurde wehmütig,  
begann ihre Kinder zu loben.  
Zum Glück bekam das Wort der Liebling  
des Publikums.  
Und sie sang dieses Lied:

Uns blühen Rosen, uns blühen Blumen.  
Uns blüht eine Blume,  
Vergismeinnicht.

Ich sage noch einmal,  
Jugend ist eine schöne Zeit,  
Jugend kommt nie mehr zurück.

Ach, die Gesellschaft so begeistert  
Vom vorgetragenen Stück.  
Sie fortwährend zwang zu singen  
die große Solistin.  
Dann Hausfrau aus Neid  
zog die Schuhe aus  
und zu aller Freude tanzte modernen Twist.

Der Übermut von Hausfrau  
jetzt auf allen übergang.

Man kann dem keine Diagnose legen.

Man vernahm wie jemand  
einheimisch schimpfte.  
Zigarettenasche schüttelte man in die

Zuckerdose. Wenn man versucht, alles zu  
beschreiben,  
dieses Lied wird nie fertig.

Ich ging weg, als die Gesellschaft       sagte  
im Wohnzimmer Palme.

Im Kamin ein Gast  
nach den Weihnachtsmann rief,

Im Aquarium jemand ?  
Goldfische fing.

Wirklich mein Nachbar machte einen  
mächtigen Klunker,

just genau solche,  
als damals im Punker.  
Als den Geburtstag von Korporal Aadu

verkündete das Kalender  
und in die Kompagnie kam  
der dreifache Markerender.

## 5. JÕULUD

### **Kõht on rikkes, pea valutab üha.**

Suus veel praegugi maitse nii mõru.  
Ei iial lähe meelest kallid rahupühad,  
suu ümber mul nutune võru.

Naise kasukanööbid jäid kirikusaali,  
lapsed kadusid rahavamurrus.

Kuigi tahtsin, polnud võimalik  
laulda koraali,  
rinnakorvi võõras küünarnukk surus.

Ma litsutud nurka kui karbisardiin,  
mu ümber vaid hardunud massid.  
Ent kui kirikust välja trügis rahvalaviin,  
mul kadusid jalast kalossid.

Kui ma autosse istusin, kingad täis lund.  
Mootor turtsus, siis lõplikult suri.

Ma tootracki ootasin terve tund,  
lapsed nutsid ja naine oli kuri.

Kodus sülti süües, ma tõstsin mässu,  
naine sinepi unustand poodi  
Vorstid kõrbend, toad külmad,  
keldris ahi läks nässu.

Nõnda jõulud meil majja toodi.  
Ja kuusk, mille eest maksin ränka raha,  
selle ostis mu naine nii tark.  
Jõuluõhtuks tal okkad langesid maha,  
seisis nurgas kui kitkutud part.

Lastel otsides kinke,  
nägin muret ja vaeva.  
Nad mu kingid lihtsalt lükkasid nurka.  
Õhtu läbi pappkastis nad mängisid laeva

Seda nähes tõusis pisar mul kurku.  
Kui siis lapsed lõpuks voodis,  
naine pakkus köögis kohvi.  
Mõttes arveid ajasin kokku.

Siis ahastuses lauale tõin armsa "Smirnoffi"  
Õige pea olin täielik otu.

Teisel päeval pea lõhkus, suulagi tolmas,  
naiselt anusin surmapassi.

\* Möödus esimene püha, möödus teine,  
möödus kolmas,  
kogu aeg ma tapsin kassi.\* 2 korda

Der Magen ist krank, Kopf schmerzt.  
Im Munde ist noch immer bitterer Geschmack.  
Nie gehen aus dem Sinn die lieben Friedensfeiertage,  
um den Mund mir weinender Ring.

Pelzknöpfe von Frau blieben in der Kirchenhalle,  
Kinder verschanden in der Menschenmenge.

Obwohl ich wollte, es war nicht möglich  
den Choral zu singen,  
in den Brustkorb drückte ein fremder Ellbogen.

Ich war in die Ecke gedrückt wie Dosensardine,  
um mich nur innige Massen.  
Wenn aus der Kirche raus drängte die Menschenlawine,  
mir vom Fuß verschwanden Gummischeuhe

Als ich einstieg, Schuhe voll Schnee,  
Motor platzte aus,dann endgültig starb.

Ich wartete auf Tootrack eine ganze Stunde,  
Kinder weinten,Frau war böse.

Zu Hause Sülze essend, ich revoltierte-  
die Frau vergaß den Senf im Laden.  
Würste angebrannt,Zimmer kalt  
Im Keller ging der Ofen kaputt.

So wurden uns Weihnachten ins Haus gebracht.  
Die Tanne für die bezahlte ich hart,  
die kaufte meine Frau so klug.  
Zum Heiligen Abend fielen ihre Nadel hinunter,  
stand in der Ecke wie eine gerupfte Ente

Den Kindern Geschenke suchend,  
sah ich Sorge und Plage.  
Sie schoben meine Geschenke einfach in die Ecke.  
Den Abend hindurch sie spielten im Pappkasten Schiff,

das sehend die Träne stieg mir in die Kehle.  
Als die Kinder endlich im Bett,  
Frau bot in der Küche Kaffee an.  
Im Gedanke trieb ich Rechnungen zusammen.

Dann in der Verzweiflung  
brachte ich auf den Tisch die liebe "S"  
Recht bald war ich wöllig blöd.

Am anderen Tag Kopf schmerzte, Mund staubte,,  
von der Frau flehte ich den Todespaß.  
Verging der erste Feiertag, verging der zweite,  
verging der dritte,  
die ganze Zeit ich schlachtete die Katze.

## 6. NII ME ELAME

**Meenub aeg, kus keset nuttu,**  
propagandat, kõmujuttu,  
tüürisime siia maale, vana indiaaniraale.

\*Leidsime siin uue kodu,  
linnas nimega Toronto\*

Proua käsi kokku löi,  
ütles:"Mls meid siia tõi?  
Elu siin on nõnda kole,  
isegi teatrit pole.

\*Rumalad on rahvamassid,  
tänavatel surnud kassid." \*

Töötas, rabas, kogus raha.  
Söömise ta jättis maha.  
Maja ostis, välja üüris,  
ise keldrisse ta tüüris.

\*Vara tööle, hilja voodi  
nõnda money koju toodi\*

Nüüd meil majad ,mootorpaadid,  
keldrinurgas viskivaadid.  
Pass on taskus, keel on suus,  
igal aastal auto uus.

\*Ei meid häiri rahvamassid,  
tänavatel surnud kassid\*

Tulid kokku targad mehed,  
ukse taga ajalehed.  
Komiteed ja ringid loodi,  
et saaks osta sünagoogi.

\*Eesti rahval läheb vaja  
koscher-körtsi,seltsimaja\*

Vaieldi ja löödi lokku,  
lõpuks saadi rahad kokku.  
Maja tõsiasjaks sai,  
kuigi pole küllalt lai.

\*Puudub ballisaal ja saun,  
napsidega einelaud\*

Arendatakse kultuuri  
uuritakse rahva juuri.  
Lehed täis on kära, melu,  
sumerlaste keskustelu.

\*Kaamel järsku koduloom,  
sugulaseks babülon\*

Oh, mu armas eesti sugu  
pikk veel oleks minu lugu.

Es fällt ein die Zeit,wo mitten im Weinen,  
der Propaganda, des Klatsches  
steuernten (wir) hierher ins Land,  
auf die alte indianische Rahe.  
(Wir) fanden hier ein neues Heim,  
in der Stadt Namens Toronto.

Frau schlug Hände zusammen,  
sagte:"Was uns hierher brachte?  
Das Leben ist hier so schrecklich,  
es gibt sogar kein Theater.

Dumm sind die Völkermassen,  
Auf der Straße gestorbene Katzen.

(das Volk) arbeitete,arbeitete (hart)  
sparte Geld (sammelte Geld)  
Das Essen es verließ.  
Kaufte das Haus, vermietet es,  
selbst ging (steuerte) in den Keller.  
Früh zur Arbeit, spät ins Bett  
so brachte man Money nach Hause

Jetzt (haben) wir Häuser,Motorboote  
In der Kellerecke Whiskyfäße.  
Der Paß in der Tasche, Sprache im Munde,  
jedes Jahr ein neues Auto.

Uns stören nicht die Völkermassen,  
auf den Straßen gestorbene Katzen.

Kamen zusammen kluge Männer,  
hinter der Tür Zeitungen.  
Man schuf Ausschüsse und Zirkel,  
damit man die Synagoge kaufen

könnte, estnisches Volk braucht  
Koscherkneipe, Geschellschaftshaus

Man stritt und man schlug auf das  
Brett, endlich hatte man die Gelder  
zusammen. Das Haus wurde eine Tatsache,  
obwohl es ist nicht genug breit.

Es fehlen Ballsaal und Sauna,  
Buffet mit Schnapsen

Kultur wird entwickelt  
Die Wurzel des Volkes untersucht,  
Die Zeitungen sind voll Lärm, Geschrei,  
Diskussionen von Sumer ???

Das Kamel ist plötzlich Haustier,  
der Verwandte Babyloner.

O, mein lieber estnischer Stamm,  
meine Geschichte wäre noch lang,

Paljust oleks pajatada,  
vastu kulmi lajatada.

\*Tahaksin vaid ütelda,  
mulle armas oled sa\*

Es gibt von vielen zu erzählen,  
gegen die Augenbraue einen zu hauen

.Ich möchte nur sagen,  
du bist mir lieb

## 7. PASTORAAL

**Karjapoiss ajas lehma kord edasi,**™ der Hirt jagte die Kuh weiter

lehm see punnis siis minna tagasi  
Edasi tagasi, edasi tagasi, trampisid nad  
Kuni  
päike vajus kõrge kuusemetsa taha looja,  
karjapoiss löi käega ja läks tuppa sooja.

Lehm siis omaette päris üksi marssis edasi,  
enam ei viitsinud minna ta tagasi

Istus siis kännule, haljale aasale,  
ja siis laulis nii:

Vaikne õhtu, lehm sööb rohtu,  
oma kõhtu täidab ta.  
Kas ta tahab magada,  
seda ütelda ei saa.

Vaikne õhtu, lehm sööb rohtu,  
oma kõhtu täidab ta.  
Kui ta tahab mäletseda,  
läheb ära koju magama.  
Lehm läheb tudule.

diese Kuh trotzte zurück zu gehen  
vorwärts zurück, vorwärts zurück,  
trampelten sie.

Bis die Sonne ging hinter den hohen  
Tannenwald unter, Hirt schlug mit der  
Hand und ging ins Zimmer ins Warm  
Kuh vor sich hin marschierte weiter,  
hatte keine Lust zurückzugehen.

Setzte sich auf den Stumpf, auf grüne  
Wiese und dann sang so:

Stiller Abend, die Kuh frißt Graß  
ihren Bauch, füllt sie.  
Will sie schlafen,  
das kann man nicht sagen.

Stiller Abend, die Kuh frißt Graß,  
ihren Bauch, füllt sie.  
Wenn sie will wiederkäuen,  
geht fort nach Hause schlafen.  
Die Kuh geht schlummern.

## 8. PUHKUS

**Ma väsind kui moonakas Vilde romaanis,**  
saatus opmani minuga mängis.

Sääsed täitsid mu ihul viisaastaku plaani,  
nüüd laman ma haigena süngis.

Oma puhkusest mõtlen, kaunist nädalast kahest,  
mida ootasin terve aasta.

Kogu lugu algas sellest,  
et mu hulluvõitu naabril,  
peas põlema löi idiootlik pirn.

Ütles: "Puhkuse sel suvel tahan veeta telklaagris"  
Seda kuuldes minul hinge tekkis hirm.

Selgelt nägin, kuidas kadus  
minu plaanitsetud puhkus.  
Sama jäljetult kui suhkur sõja ajal.  
Sest mu naist on järsku nakatanud  
sotsiaalne uhkus.  
"Naabrist mööda"  
lehvib loosung meie maal

Ich bin müde wie "Moonakas" im  
Roman von Vilde, das Schicksal  
spielte mit mir "Opman".

Mücken führten auf meinem Leib  
den 5-Jahrplan aus, jetzt liege ich  
krank im Bett.

Denke an meinen Urlaub, an 2 schö-  
ne Wochen, auf die ich das ganze  
Jahr wartete.

Die ganze Geschichte fing davon an,  
daß im Kopf meines Nachbars  
glühte auf eine idiotische Glühlampe.

Er sagte; "Den Urlaub in diesem  
Sommer will ich im Zeltlager verbrin-  
gen". Hörend es, in meiner Seele ent-  
stand Angst. Ich sah deutlich, wie mein  
geplanter Urlaub verschwand.  
Ebenso spurlos wie der Zucker wäh-  
rend des Krieges. Denn meine Frau  
ist plötzlich vom sozialen Stolz  
angesteckt: An dem Nachbarn vorbei"  
flattert die Losung an unserm Haus.

Mu kaasa on üks ühiskondlik papagoi,  
kelle isandaks on materiaalsed huvid.  
Selle juures aga perekonna kardavoi,  
ta käsutuses moodsad pöidlakruvid.

Järsku tüdinud ta kotedžist (cottage),  
jääkapist, pehmest süngist.  
Teda vallanud vaid rändamise tung.  
Seda plaati vahetpidamata  
mulle ette mängis.  
Kuni lõpuks nägin mustlaslaagrast und.

Ma võitlesin, ma puiklesin,  
ma sõnelesin, sõitlesin,  
ma lövi kombel võitlesin

Laagriplatsile jõudes vihma rängalt sadas.  
Telki ehitasin äikese rajus.  
Naine autos istudes õpetust jagas.  
Mõrvamõtted mul ligunend ajus.

Kui siis telk lõpuks üleval, saabunud õhtu,  
kadund tikud ja tulemasin.  
Kuivikleib järjekordelt täitis mu kõhtu,  
elumõte oli tõepoolest kasin.

Kui saabus õhtu, rahu sain.  
Tuul vaibus, vaikne iga taim.  
Siis naine kiljus: "Appi, vaim!"  
Meil külla tuli porkupain.

Ma tulle läksin nagu tank  
Teed mulle näitas taskulamp.  
Siis seisma jäin kui kaljupank,  
mul silma vaatas sõber skunk.

Siis naine õhku hüppas, järve poole pööratas.  
Ja lõpuks poisonivy põõsas maandus ta.  
Skunk sellest ehmatas, mind tervitas  
ja ootamatult telgiuksest sirgelt  
sisse sirutas.

Seal lapsed kiljusid,  
skunk veelgi enam ehmatas.  
Ja ennast minu magamiskotti peitis ta

Sealt süütult välja vaatas ta,  
Siis vaikselt metsa poole jalutas.  
Skunki lahkudes saabusid sääskede parved.  
Neid vist meelitas pikantne aroom.

Sääski tappes ma naisega klaarisin arveid,  
keelel Petseri laada zargoona.  
Hommikvalguses pakkisin pannid ja potid.  
Naine lastega küüris end vees.

Löke neelas mu püksid ja magamiskoti.  
Telki mattes mul hing valust kees.  
Suvemajas jõudes naabrimees tõstis kisa:  
Kuskil vantsib vist vankakolonn"

Meine Gattin ist ein sozialer Papagei,  
dessen Herr sind materielle Interessen.  
Dabei ist sie Familienpolizei,  
sie verfügt moderne Daumenschrauben

Plötzlich ist sie satt vom Cottage  
vom Eisschrank u vom weichem Bett.  
Sie ist vom Wanderndrang beherrscht.  
Diese Platte ununterbrochen mir  
spielte vor.  
Bis ich endlich träumte vom Zigeunerlager.

Ich kämpfte, ich weichte aus,  
ich zankte, bedrohte.  
ich kämpfte wie ein Löwe

Im Zeltplatz ankommend regnete es stark.  
Ich baute das Zelt im Donnerwetter.  
Die Frau im Wagen sitzend teilte die Lehre.  
Mordgedanken in meinem gewechtem Gehirn.-

Wenn das Zelt endlich  
auf, verloren Streichhölzer und Feuerzeug.  
Zwiebach wieder füllte meinen Bauch  
Lebensinn war wirklich sehr spärlich.

Wenn der Abend kam, erhielt ich Ruhe.  
Der Wind ließ nach, still jede Pflanze.  
Die Frau schrie: "Hilfe, Geist!"  
Uns besuchte Porkupain.

Ich ging ins Feuer wie ein Panzer.  
Den Weg zeigte mir Taschenlampe.  
Dann blieb ich stehen wie Felsenriff,  
mir ins Auge guckte Freund Skunk.

Dann sprang die Frau in die Luft, zum See rannte.  
Und endlich landete sie in den Poisonivybusch.-  
Skunk erschrak davon, begrüßte mich  
und unerwartet geradeaus durch die  
Zelttür rein sich streckte.

Da schrien die Kinder,  
Skunk noch mehr erschrak.  
Und sich in meinem Schlafsack  
versteckte er.  
Von dort guckte er unschuldig aus,  
Dann still auf den Walde zu spazierte  
Skunk ging weg, kamen Scharen der Mücken.  
Sie wahrscheinlich lockte an die pikante Aroma

Mücken tötend rechnete ich mit der Frau ab,  
auf der Zunge Jargon vom Jahrmarkt in Petseri.  
Im Morgenlicht packte ich Pfannen und Töpfe.  
Frau mit Kindern scheuerte sich im Wasser.

Feuer schluckte meine Hosen und Schlafsack  
.Zelt begrabend meine Seele kochte vom Schmerz  
Ankommend im Sommerhaus der Nachbar schrie auf:  
Irgenwo wahrscheinlich schlendert Russenkolonne

Relvaks tomatimahl, algas võitlus nii visa,  
abiks võeti ka odekolonn.  
Kui kõik möödas, tuli palavik, arst käsutas  
mind voodi.  
Võtsin igat sorti rohte, pulbreid, pille.  
Kogu elamine oli pisut laatsareti moodi.  
Naine kõrval ravis poisonivy ville.

Nüüd väsin kui moonakas Vilde romaanis,  
saatus opmani minuga mängis.  
Sääsed täitsid mu ihul viisaastaku plaani.  
Nüüd laman ma haigena süngis.

Oma puhkusest mõtlen,  
kaunist nädalast kahest,  
mida ootas terve aasta.

moonakas-Lebensmittellohnempfänger; est. Bauer bei dt. Gutsbesitzer  
opman-Arbeitsleiter beim dt. Gutsbesitzer, hier: negative Situation  
Eduard Vilde - est. Schriftsteller, schrieb über das schwere Leben auf dem Lande  
porkupaik- Wildschwein in Kanada  
poisonivy - giftiger Busch in Kanada  
Petseri - eine Stadt in Süd-Ost-Estland, gemeint ist "sehr banal"  
vanka - einer der spöttischen Spitznamen für Russen, aus russ. Männername "Vanja"

Als Waffe Tomatensaft, begann der Kampf so hart,  
man nahm zur Hilfe auch Kölnisch Wasser  
Als alles vorbei, Arzt befiehl mich  
ins Bett.  
Ich nahm jede Sorte von Arzneien, Pulver, Pillen.  
Das ganze Leben war ein wenig gleich dem Lazarett.  
Die Frau neben (mir) heilte Poisonivyblasen

## 9. TSIVILISATSIOON (2 osa)

**Käigukang ja käsipidur, süüde, rool**  
ja siis veel sidur,  
Mootor, küünlad, radiaator,  
kusagil ka transformaator.

Peeglid, pasun, armatuurid,  
madalad ja kõrged tuurid.  
Võmmid, autoliiklusmärgid,  
kindlustused, muudki värgid.,

Valged jooned, kitsad jooned,  
Kollased ja laiad jooned,  
kõverad ja sirged jooned.  
Värviga ei olda kooneer.

Mitut liike kasoliine,  
määrdeid, õlisid, bensiine.  
Valik teeb sul tõsisest piina,  
Shell või BP ?

Tuled mitmevärvilised,  
naine kõrval närviline.  
Lapsed haiged, süda paha,  
järjest vii neid põõsa taha.

Kord neid segab tuuletõmbus,  
siis neid vaevab kõrge kuumus.  
Ja kui hästi tihe liiklus,  
püksikesse tekib niiskus.

und Handbremse,  
Lenkrad und dann noch Koppelun  
Motor, Kerzen, Heizkörper,  
irgendwo auch Transformator.

Spiegel, Pasoune, ?  
niedrige und hohe ?  
"Polizei", Verkehrszeichen,  
Versicherung und andere "Werke"

Weißer Linien, enge Linien,  
gelbe und breite Linien,  
krumme und gerade Linien.  
Mit der Farbe ist man nicht sparsam.

Viele Sorten von Kasolin  
Schmierer, Öle, Benzine.  
Die Auswahl macht dir ernste Qual,  
Shell oder. ?

Lichter vielfarbig,  
die Frau neben (mir) nervös.  
Die Kinder krank, es ekelt (ihnen)  
fortwährend bring sie hinter den Busch.

Mal stört sie der Windzug,  
dann plagt sie hohe Hitze.  
Und wenn (ist) sehr dichter Verkehr,  
in den Höschen entsteht Nässe.

Tuju vajub alla nulli,  
närv end vaikselt ajab rulli.  
Suitsu pahvid, keel on kibe,  
kõigi peale oled tige.

Eluks seda nimetavad sotsioloogid,  
arenguks professorid ja pedagoogid.  
Tsiivilisatsioon..... ..

**Meil kodus oli kord üks vana ruunake,**  
nii ühtlast tasast sõitu tegi ta.

Kas viis meid kirikusse tee,  
või siis sügislaadale,  
meid kõikjale viis armas ruunake.

Ta pisut heinu sõi ja vahel võttis kaeru.  
Besini asemel ta jõi vaid vett.

Ei olnud tühje kumme,  
puudus rattavahetus.  
Kord aastas teda rautas külasepp.  
Käigukast ja käsipidur.....

Laune sinkt unter Null,  
Nerv sich still jagt in die Rolle.  
Den Rauch(Zigarette) paffst, Die Zunge ist bitter,  
auf allen bist böse.

Soziologen nennen es Leben,  
Professoren und Pädagogen nennen es Entwicklung.  
Zivilisation.

Wir hatten einmal zu Hause ein altes Wallachchen  
,es machte so gleichmäßige, stille Fahrt.

Führte uns der Weg in die Kirche  
oder zum Herbstjahrmarkt,  
uns überall brachte liebes Walachchen

Es fraß ein wenig Heu und manchmal nahm es Hafer.  
Statt Benzin trank er nur Wasser.

Es gab keine leeren Reifen,  
es fehlte Reifenwechsel.-  
Einmal pro Jahr es beschlug der Dorfschmied

## 10. VÕTA KÄRU JA KÄRUTA

**Nii vinged tuuled oktoobrikuul,**  
vaid varest kuuled, sa raagus puul.  
Sealt alla kraaksub, su kallal naaksub,  
kui küsib:

Kas suvemaja uks sai pandud kinni?  
Kas akendel on luugid kindlalt ees?  
Kas soola panid küllalt kurgitünni?

Kas paat veel ikka liguneb sul vees?  
Kas laste mängud unustasid maha?  
Kas automootoris on antifriis?

Kas naine norib kasukaks sult raha?  
Kas on su elu vaid üks sügav kriis?  
Siis ütled, vares, sa ülbe lind,  
kuis julged arvustada mind.

Ent mõte jõustub, sa vaikselt nõustud.  
Tal on vist õigus.

Selgelt meenub päev kui juudilt,  
frakki läksid laenama.  
Kirikusse jooksid südilt,  
"jah"-sõna ütles  
Siis õnnetaevas sa tukkusid,  
ent järsku alla sa kukkusid.  
Kas see mu väike, mu särav päike,  
kes vingub:

So beißende Winde im Oktober,  
nur hörst du die Krähe auf entlaubtem Baum.  
Von da hinunter krächzt, an dir krächzt,  
wenn er fragt:

Ist die Tür des Sommerhauses zugemacht?  
Haben die Fenster die Laden fest vor?  
Gibt es genug Salz in der Gurkentonnen?

Weicht dir das Boot noch immer im Wasser?  
Die Spiele der Kinder vergessen?  
Ist im Wagenmotor Antifriese?

Fragt die Frau von dir für Pelz Geld?  
Ist dein Leben nur eine tiefe Krise?  
Dann sag, Krähe, du frecher Vogel,  
wie wagst du zu kritisieren mich.

Aber der Gedanke treibt an, still bist du einverstanden.  
Er hat wahrscheinlich recht.

Klar erinnert sich der Tag, als vom Juden,  
du gingst den Frack leihen.  
In die Kirche liefst du munter,  
das Ja"-Wort sagen.  
Dann im Glückshimmel du schlummertest,  
aber plötzlich fielst du hinunter.  
Ist das meine kleine, meine glänzende Sonne,  
die jammert:

Su sõber Juhan ostis uue maja,  
meil maja nõnda hädasti on vaja.  
Ja sõbral Augustil on pesumasin.

Ma olen alasti,  
mu garderoob nii kasin.  
Su sõpradel on kõigil taani mööbel.  
Miks ainult sina pead olema see pööbel.  
Ja sõbral Jukul maal on ilus villa.

Oh, kallim, sa oled näöst ju päris lilla.

Siis võtad pitsi ja teise veel.  
Ei kõnes kitsi, kui pehme keel.  
Sa ütles - naine, veel olen kaine.

Sa mind nüüd kuula:  
ma sulle tunnistan, et vahel unistan:  
küll elu naiseta on paradiis.  
Siiski armas mulle, kuigi närvi sööb.

Töötan päevad ööd.  
Võta käru ja käruta  
Võta kang ja viruta.  
Ära selga siruta,  
ei senti näe.

Dein Freund Juhan kaufte ein neues Haus,  
Wir brauchen so dringend das Haus.  
Dein Freund hat eine Waschmaschine.

Ich bin nackt,  
meine Graderobe ist so spärlich.  
Alle deine Freunde haben dänische Möbel.  
Warum nur du sollst dieser Pöbel sein?  
Dein Freund Juku hat auf dem Lande eine  
schöne Willa.  
Mein Lieber, du bist im Gesicht ganz lila.

Dann nimmst du einen Schnaps und noch den anderen.  
Die Kehle ist nicht geizig, wenn die Zunge ist weich.  
Du, Weib, sag, ich bin noch nüchtern.

Hör jetzt auf mich:  
Ich gestehe dir, daß ich manchmal träume:  
wohl das Leben ohne Frau ist Paradies.  
Doch ist (sie) lieb mir, obwohl Nerven verzehrt.- päevad,

Ich lebe nur dir, arbeite Tage u. Nächte  
Nimm den Karren und karre.  
Nimm den Hebel und haue.  
Streck dir den Rücken nicht,  
(du) siehst (sonst) keinen Cent.